

0- 774906

На правах рукописи



Чернышов Сергей Викторович

**МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ
СТУДЕНТОВ СТАРШИХ КУРСОВ ЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ
ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ РЕЧИ НА ОСНОВЕ ФРАЗЕОЛОГИИ
(английский язык)**

Специальность 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания
(иностранные языки, уровень высшего профессионального образования)

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Нижний Новгород 2008

Научный руководитель: кандидат педагогических наук, доцент
Захаренкова Майя Николаевна

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук, профессор
Поляков Олег Геннадиевич,
кандидат педагогических наук, доцент
Куренкова Татьяна Павловна

Ведущая организация: ГОУ ВПО «Вятский государственный гуманитарный университет»

Защита состоится 23 декабря 2008 года в 11³⁰ на заседании диссертационного совета Д 112.163.02 при ГОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» по адресу: 603155, г. Нижний Новгород, ул. Минина, д.31-а.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ГОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова».

Автореферат размещен на сайте НГЛУ им. Н.А. Добролюбова
<http://www.lunn.ru>

Автореферат разослан 20 ноября 2008 г.

НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА НГЛУ



0000514496

Ученый секретарь
диссертационного совета
доктор педагогических наук, профессор

М.А. Викулина

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. В настоящее время государственная политика в сфере высшего профессионального образования направлена на улучшение качества освоения программ, разработанных в рамках обучения той или иной специальности. Применительно к языковым вузам данное обстоятельство означает, что требования, предъявляемые к уровню владения иностранным языком сегодняшними выпускниками, стали значительно выше и жестче. Так, согласно государственной программе по практике устной и письменной речи, диалогическая и монологическая речь студентов старших курсов, обучающихся по специальности 033200 – «Иностранный язык», должна обладать следующими характеристиками: а) языковая правильность; б) точность и ясность; в) информативность; г) логическая стройность; д) эмоциональность, выразительность, инициативность; е) контакт со слушающими. Монологическая и диалогическая речь студентов должна содержать наиболее характерные для данного языка грамматические структуры, иметь богатое лексическое наполнение и отражать на языковом уровне национальный колорит, который достигается путем использования фразеологических единиц.

В условиях интеграции в единое общеобразовательное пространство со странами Европейского Союза речевые умения выпускников языковых вузов должны отвечать и общеевропейским требованиям владения неродными языками. Согласно общеевропейской системе владение языком в совершенстве предполагает умение свободно участвовать в любом разговоре и дискуссии, владея при этом разнообразными идиоматическими и разговорными средствами языка, бегло и выразительно высказываться, выражать любые нюансы значения слов, свободных и устойчивых словосочетаний.

Изучение научной литературы, практического опыта в области преподавания иностранных языков позволило выявить ряд **противоречий** между:

1) существенным расхождением требований, предъявляемых в государственных и общеевропейских образовательных документах к речи студентов языковых вузов, и реальными условиями обучения, не позволяющими в полной мере достичь выразительности иноязычной речи студентов;

2) наличием традиционных компонентов содержания обучения иноязычной речи студентов старших курсов языкового вуза и отсутствием в нем компонентов, повышающих мотивацию и способствующих созданию благоприятного эмоционального фона;

3) осознанием различий в концептуальных системах разных социумов, определяющих успешность коммуникации между представителями различных языковых обществ теоретически, и неумением студентов выразить эти различия адекватными языковыми средствами.

На основании поиска средств преодоления названных противоречий возникает **проблема**: как и какими средствами обучать студентов старших курсов языкового вуза, чтобы их высказывания на английском языке были выразительными и оказывали эффективное речевое воздействие в процессе коммуникации?

Основным средством обучения выразительности иноязычной речи выступают фразеологические единицы. Фразеологизмы являются действенным инструментом речевого воздействия. Они заполняют лакуны в лексической системе языка. Правильное использование фразеологических единиц в речи позволяет: а) обогатить ее образным содержанием; б) придать речи экспрессивность и в) сделать ее эмоционально насыщенной.

Многие исследователи (О. С. Гузина, З. К. Гутнова, Т. С. Дученко, И. Ф. Мишин, М. Патоцка-Платек и др.) отмечают недостаточный уровень сформированности навыков овладения фразеологией у студентов языковых вузов на иностранном языке в плане уместности использования фразеологических единиц в различных коммуникативных ситуациях иноязычной культурной общности. Вследствие этого обстоятельства снижен уровень выразительности речи сегодняшних студентов.

Необходимость осмысления проблемы обучения выразительности иноязычной речи студентов старших курсов языковых вузов через овладение фразеологическим фондом английского языка обусловила тему нашего исследования – «Методика обучения студентов старших курсов языковых вузов выразительности речи на основе фразеологии».

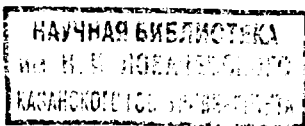
Цель исследования – разработка научно обоснованной методики обучения выразительности речи на основе фразеологии английского языка для студентов старших курсов языковых вузов.

Объект исследования – иноязычная речевая деятельность студентов старших курсов языковых вузов.

Предмет исследования – процесс овладения студентами старших курсов языкового вуза коммуникативно-речевыми навыками и умениями выразительности речи, входящими в коммуникативную компетенцию, на основе использования единиц фразеологического фонда английского языка.

Гипотеза исследования. Речь студентов старших курсов языкового вуза на английском языке будет способна оказывать эффективное речевое воздействие в различных коммуникативных ситуациях инокультурной общности, если их целенаправленно обучать коммуникативно-речевым навыкам и умениям выразительности речи, входящим в состав коммуникативной компетенции, используя фразеологические возможности английского языка и применяя разнообразные психотехники, развивающие эмоциональную сторону сознания обучающихся.

Предмет исследования и его цель предопределили задачи исследования:



1. Определить понятие «выразительность речи», разграничив его с близкими лингвистическими понятиями на основании теоретического анализа литературы.

2. Научно обосновать возможность использования фразеологии как средства совершенствования выразительности иноязычной речи студентов.

3. Рассмотреть понятие фразеологизма, а также классификации фразеологических единиц, отражающие те или иные особенности этих единиц и позволяющие выявить трудности в их усвоении студентами.

4. Рассмотреть психологические особенности восприятия фразеологических единиц и порождения собственного высказывания, а также механизмы оптимизации речевого воздействия, которые определяют успешность акта коммуникации.

5. Разработать критерии отбора компонентов содержания обучения выразительности речи на основе фразеологии, определить круг умений, которые необходимо сформировать в процессе обучения.

6. построить методическую модель обучения выразительности речи на основе фразеологии.

7. Верифицировать модель посредством эксперимента.

Методологической базой исследования являются:

1) когнитивный подход в лингвистике (А. А. Залевская, Е. В. Кузнецова, Дж. Лакофф, И. А. Стернин);

2) подход созвучия языка и культуры (А. Н. Васильева, Е. М. Верещагин, В. В. Виноградов, Б. Н. Головин, В. Г. Костомаров, В. А. Маслова, З. С. Смелкова);

3) коммуникативный подход в теории и методике преподавания иностранных языков (И. Л. Бим, В. А. Бухбиндер, Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез, П. Б. Гурвич, Б. А. Лapidус, Р. П. Мильруд, А. А. Миролубов, Е. И. Пассов, О. Г. Поляков, И. И. Халеева, В. Л. Скалкин, Е. Н. Соловова, С. Ф. Шатилов, А. Н. Шукин, J. Harmer)

4) социокультурный подход к обучению иностранному языку (И. Л. Бим, Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез, Р. П. Мильруд, В. В. Сафонова, Е. И. Пассов).

Теоретической базой исследования выступают:

1) теоретические исследования в области фразеологии (Н. Н. Амосова, Т. М. Арбекова, Е. Ф. Арсеньева, В. Л. Архангельский, А. М. Бабкин, В. В. Виноградов, В. П. Жуков, А. В. Кунин, А. И. Смирницкий, В. Н. Телия, Н. М. Шанский);

2) теория языковой личности (Г. И. Богин, Ю. Н. Караулов, И. И. Халеева);

3) теория речевой деятельности (Н. И. Жинкин, И. А. Зимняя, А. А. Леонтьев, А. Р. Лурия, И. М. Румянцева, А. А. Смирнов);

4) теория коммуникации и межкультурной коммуникации (О. Л. Каменская, А. А. Леонтьев, И. Ю. Марковина, Е. Ф. Тарасов).

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования**:

1) анализ лингвистической, методической, педагогической, психологической литературы по теме исследования:

2) наблюдение за процессом обучения выразительности речи средствами фразеологии, изучение и обобщение опыта преподавания иностранного языка на старших курсах языкового факультета;

3) тестирование и анкетирование студентов 4-го курса языкового факультета;

4) проведение методического эксперимента;

5) качественно-количественная оценка полученных экспериментальных данных.

Опытно-экспериментальной базой исследования выступило ГОУ ВПО «Арзамасский государственный педагогический институт им. А.П. Гайдара». Всего в эксперименте приняло участие 31 человек и 6 преподавателей.

Основные этапы исследования. Исследование проводилось с 2004 по 2008 г.г.

Первый этап (2004-2006 г.г.) – поисково-теоретический. Постановка и осмысление исследовательской проблемы; разработка научного и терминологического аппарата исследования, определение цели и гипотезы исследования.

Второй этап (2006-2007 г.г.) – теоретико-моделирующий. Разработка модели обучения, определение критериев оценки выразительности иноязычной речи студентов, разработка учебно-методического пособия.

Третий этап (2007-2008 г.г.) – опытно-экспериментальный. Проведение опытно-экспериментального обучения, анализ и оценка его результатов. В это же время оформлялся и редактировался текст исследования.

Научная новизна исследования состоит:

- в систематизации операционной базы при описании выразительности иноязычной речи;

- в определении предметного и процессуального компонентов содержания обучения выразительности речи на основе фразеологии английского языка;

- в разработке приемов использования разнообразных психотехник, направленных на более успешное усвоение студентами фразеологического материала, повышение у них мотивации к обучению в целом и создание положительного эмоционального настроя;

- в определении критериев оценки выразительности иноязычной речи студентов.

Теоретическая значимость диссертационного исследования усматривается в том, что предложена модель обучения выразительности речи на основе фразеологии студентов старших курсов языкового вуза: уточнены общие и специфические языковые механизмы действия фразеологических единиц в качестве выразительных средств английского языка; научно

обоснована целесообразность использования единиц фразеологического фонда английского языка в качестве средств обучения выразительности речи, что достигается через использование различных психотехник и специальной системы упражнений.

Практическая ценность исследования состоит в возможности использования теоретических положений исследования при создании учебно-методических пособий для обучения выразительности речи, на занятиях по практике английского языка и для проведения спецкурса, а также на лекциях и семинарах по методике преподавания иностранного языка в вузе, на курсах повышения квалификации преподавателей английского языка. Разработанное и апробированное автором учебное теоретико-практическое пособие может быть внедрено в практику преподавания английского языка на старших курсах языкового вуза.

Положения, выносимые на защиту:

1. Диалогическая и монологическая речь студентов оказывает эффективное речевое воздействие в процессе коммуникации, когда она характеризуется таким показателем, как выразительность. Одним из средств достижения выразительности высказываний студентов является использование в них единиц фразеологического корпуса английского языка, которые имеют в структуре своего значения образно-мотивационный компонент. Фразеологические единицы обеспечивают постижение иноязычной картины мира и способствуют выявлению национально-специфических черт личности носителя языка.

2. Успешное обучение студентов старших курсов языкового вуза выразительности речи обеспечивается специально разработанной моделью, включающей целевой, процессуально-содержательный и результативный компоненты, которые обеспечивают не только формирование коммуникативно-речевых умений выразительности речи на английском языке, но и совершенствование коммуникативной компетенции в целом (языковой, речевой, социолингвистической, социокультурной). Это вносит существенный вклад в развитие поликультурной языковой личности студента на разных уровнях ее развития.

3. Технологический аспект модели обучения выразительности речи на английском языке включает: а) использование различных приемов обучения фразеологизмам, содержащих элемент выразительности (анализ, компарация, перевод на родной язык, перевод с родного на иностранный, иллюстрирование содержания фразеологизма); б) использование специально разработанной системы упражнений, состоящей из аналитических, конструктивных и творческих упражнений; в) использование специальных психотехник, направленных на развитие различных каналов восприятия и способствующих совершенствованию эмоциональной стороны сознания студентов.

Апробация и внедрение результатов исследования. Результаты исследования докладывались на заседаниях кафедры иностранных языков

Арзамасского государственного педагогического института им. А.П. Гайдара, кафедры лингводидактики и методики обучения иностранным языкам в Нижегородском государственном лингвистическом университете им. Н.А. Добролюбова. Результаты работы нашли свое отражение в 6 печатных публикациях, одна из них размещена в сборнике, являющемся официальным изданием ВАК, а также в опубликованном пособии «Учимся говорить выразительно».

Содержание проведенного исследования нашло отражение в **структуре диссертации**, которая состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и 6 приложений.

Во Введении обосновывается актуальность и выбор цели предлагаемого исследования, излагаются новизна, теоретическая и практическая значимость работы, определяются методы и задачи исследования, направленные на достижение поставленной цели.

Первая глава «Теоретические основы обучения выразительности речи на основе фразеологии» посвящена определению объема понятия «выразительность речи», рассмотрению средств выразительности речи, и, в частности, фразеологических единиц как наиболее действенного средства ее достижения. В первой главе рассматриваются также психологические механизмы порождения, восприятия речи и оптимизации речевого воздействия.

Во второй главе «Методика обучения выразительности речи на основе фразеологии» рассматриваются вопросы отбора компонентов в содержание обучения выразительности иноязычной речи на основе фразеологии, излагается методика обучения студентов 4-го курса языкового вуза выразительности речи на английском языке, дается описание и анализ результатов обучающего эксперимента.

В Заключении подводятся итоги основных результатов исследования, делаются выводы и обобщения, касающиеся объекта исследования, определяются перспективы работы в данном направлении.

В Приложениях содержатся примеры психотехник по развитию каналов восприятия фразеологических единиц в процессе обучения, обзор статистических данных по результатам проведения эксперимента, материалы предэкспериментального и постэкспериментального срезов.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Современное общество пришло к пониманию того, что умение общаться, вести гармоничный диалог и добиваться успеха в процессе коммуникации являются важными составляющими профессиональных умений в различных сферах деятельности. Очевидным является тот факт, что человек, владеющий своей речью, умеющий точно, ясно и образно выражать свои мысли, способен достичь больших высот в своей профессиональной деятельности.

Одним из показателей высокого уровня владения речью является выразительность. Под «выразительностью речи» в наиболее общем виде понимается высокий уровень ее эффективности, мастерства - искусство речи.

В лингвистической и методической литературе неоднократно отмечается, что нет единого понимания термина «выразительность речи». У разных ученых это понятие наполняется разным содержанием.

Во многих случаях имеет место частичное или даже полное отождествление выразительности речи с другими лингвистическими понятиями, находящимися в непосредственной связи с рассматриваемым понятием, например, с такими, как эмоциональность, оценочность, образность и экспрессивность. Считаем такое отождествление необоснованным.

Взаимосвязь «выразительности речи» с близкими лингвистическими понятиями представлена на рис. 1:

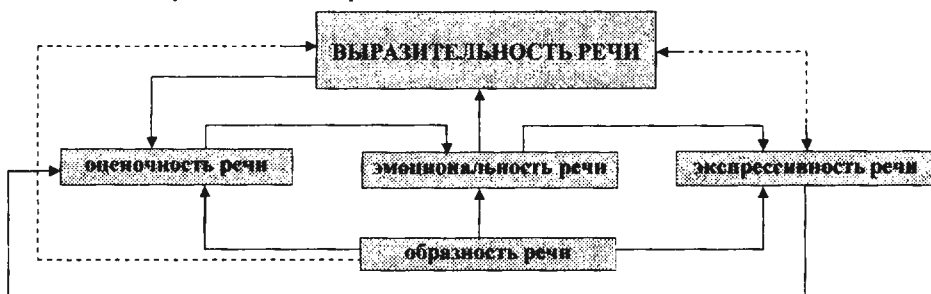


Рис.1 Соотношение «выразительности речи» с другими близкими лингвистическими понятиями

1. Направления от блока «образность речи» к «выразительности речи» и «экспрессивности» означает, что образность является средством как выразительности, так и экспрессивности (обратная связь отсутствует, так как выразительность и экспрессивность могут создаваться и другими средствами). Штрих между блоками «образность» и «выразительность» означает, что рождаемые в речи образы не всегда являются удачными и уместными и могут способствовать снижению выразительности речи.

2. Направления от блока «образность речи» к «оценочности» и «эмоциональности» означают, что эмоции и оценка в речи возникают во многих случаях под влиянием включения в нее образных кодов (обратная связь отсутствует, так как эмоциональность и оценочность возникают не обязательно под влиянием образности).

3. Взаимосвязь эмоциональности и оценочности отмечена односторонним направлением стрелки, так как эмоциональный и оценочный компонент в речи не всегда совпадают, хотя в большинстве случаев такое совпадение имеет место.

4. Одностороннее направление стрелки от блока «эмоциональность речи» к «экспрессивности» означает, что экспрессия порождает эмоции, но экспрессивные средства могут и не быть эмоциональными.

5. Направление стрелки между блоками «экспрессивность» и «оценочность» означает, что проявление экспрессии всегда предполагает определенную оценку автором предмета речи, адресата и т.д., при этом оценка может быть как рациональная, так и эмоциональная. Появление эмоциональной оценки свидетельствует о включении в речь, наряду с экспрессивностью и оценочностью, эмоциональности. Односторонность направления означает, что оценка может иметь место и в случае отсутствия экспрессии.

6. Аналогичная связь возникает между оценочностью и выразительностью.

7. Двустороннее направление стрелки между блоками «экспрессивность» и «выразительность» означает, что выразительность речи возникает тогда, когда речь насыщена экспрессией. Между тем, штрих показывает, что экспрессия не всегда ведет к выразительности и может способствовать ее снижению.

Целесообразно трактовать выразительность как критерий эффективности речи, с помощью которого оценивается положительный прагматический эффект высказывания, уровень положительного речевого воздействия на адресата со стороны адресанта.

Выразительность речи во многом зависит от коммуникативных (речевых) контекстов: а) лингвистического (слова и предложения, окружающие семантическое ядро); б) паралингвистического (ритмико-интонационное, дикционное, динамическое оформление речи); в) экстралингвистического (мимика, жесты, организация пространства общения) и г) ситуационного, определяющего зависимость акта общения от его ситуации, предшествующих факторов, готовности к диалогу. Поэтому все средства выразительности можно разделить на: а) лингвистические; б) паралингвистические; в) экстралингвистические и г) ситуационные.

Особое место среди средств выразительности речи занимают фразеологические единицы (далее – ФЕ), поскольку владение определенным минимумом знаний явно недостаточно для осуществления коммуникации на высоком профессиональном уровне. Для достижения полноты усвоения языка необходимо проникнуться культурой народа, являющегося носителем этого языка. И в этом, как никакие другие единицы языка, помогают фразеологизмы.

Фразеологические единицы представляют собой устойчивые, воспроизводимые, раздельнооформленные единицы языка, в которых значение целого не совпадает со значениями входящих в них компонентов. Существуют различные классификации фразеологизмов. Анализ классификаций в методических целях позволяет выявить уровень сложности тех или иных фразеологических единиц для их усвоения студентами. Это

позволяет: а) выстроить последовательность введения фразеологизмов в процесс обучения выразительности речи; б) отобрать наиболее эффективные приемы их отработки в упражнениях.

Содержание обучения выразительности речи включает два аспекта – предметный и процессуальный. Предметная сторона обучения выразительности речи включает а) фразеологические единицы, б) ситуации общения и в) тексты.

На основе анализа методической, психологической, психолингвистической литературы автором были выделены следующие принципы отбора фразеологического материала: а) принцип частотности употребления фразеологических единиц в речи носителями языка; б) принцип семантической ценности; в) принцип коммуникативной и социокультурной значимости; г) принцип функционально-стилистической дифференциации; д) контекстный принцип; е) принцип учета ошибок, допускаемых при использовании фразеологии иностранных языков.

Одной из задач в обучении выразительности речи является научение студентов оперировать фразеологическими единицами, учитывая социальную конструкцию ситуации иноязычной культуры.

Главными критериями в отборе ситуаций в содержание обучения выразительности речи выступают:

- 1) нестандартность, предполагающая возможность реализации студентами творческих возможностей;
- 2) проблемность, т.е. наличие какого-либо конфликта, который студентам необходимо разрешить;
- 3) направленность на выбор языковых средств различной стилистической тональности.

Содержание обучения выразительности речи не может вместить все разнообразие ситуаций реального общения. Основываясь на указанных критериях, нами было отобрано восемь коммуникативных ситуаций (из 4-х разных сфер общения), позволяющих сформировать умения у студентов ориентироваться в вариабельных ситуациях реального инокультурного общения, выбирать фразеологические единицы в соответствии с теми обстоятельствами, в которых разворачивается общение.

Презентация фразеологических единиц должна происходить на уровне текста. Анализ имеющейся методической литературы по проблеме совершенствования коммуникативно-речевых умений студентов старших курсов языкового вуза явились основой для разработки основных критериев отбора текстов в соответствии с целями диссертационного исследования. Среди них: а) критерий аутентичности; б) критерий эмоциональной насыщенности и эстетического воздействия текста на реципиента; в) критерий жанровой достаточности; г) критерий контрастивности; д) критерий включенности фразеологических единиц.

Процессуальная сторона обучения выразительности речи на основе фразеологии включает базовые и специальные коммуникативно-речевые навыки и умения.

Базовыми коммуникативно-речевыми навыками и умениями в обучении выразительности речи на основе фразеологии выступают речевые навыки и умения, которые уже сформированы у студентов к последнему этапу обучения в языковом вузе. В процессе работы над выразительностью речи предполагается только совершенствование этих навыков и умений.

Специальные экстралингвистические навыки и умения формируются на основе учета экстралингвистических факторов (особенностей адресата, осознание ситуации общения, интонация, мимика, жесты и т.д.), а также личностных качеств адресанта (характера, темперамента, уровня образования и культуры и т.д.). Экстралингвистические навыки и умения не требуют специальной системы упражнений. Они складываются и совершенствуются с приобретением опыта иноязычного общения.

В содержание обучения выразительности речи на основе фразеологии входят также специальные навыки и умения, которые требуют разработки определенной системы упражнений. К таким речевым навыкам и умениям относятся навыки овладения фразеологическими единицами и жанрово-стилистические умения, проявляющие себя, прежде всего, в таком виде речевой деятельности, как говорение. Коммуникативно-речевые навыки и умения имеют многокомпонентный состав и многоуровневую структуру (рис. 2).

Конкретизируя жанрово-стилистические умения преимущественно в таком виде речевой деятельности, как говорение и принимая во внимание требования к его продукту (т.е. речевому высказыванию), можно выделить аналитические, конструктивные и творческие умения:

- 1) умение различать тексты различных жанров и стилей, выделять в них жанровые и стилистические особенности;
- 2) умение воспринимать текстовую выразительность и анализировать оправданность использования средств выразительности в зависимости от жанра и стиля высказывания;
- 3) умения выстраивать высказывание по предложенному плану с использованием ФЕ;
- 4) умения передать в форме тезисов содержание предложенного текста с использованием ФЕ;
- 5) умение создавать текст определенного типа, жанра и стиля по аналогии с использованием ФЕ, содержащихся в предложенном тексте;
- 6) умение дать художественный перевод текста, основываясь на переводе ФЕ, предложенном на занятии или в словарях;
- 7) умение полноценно использовать ФЕ английского языка в различных ситуациях речевого общения;

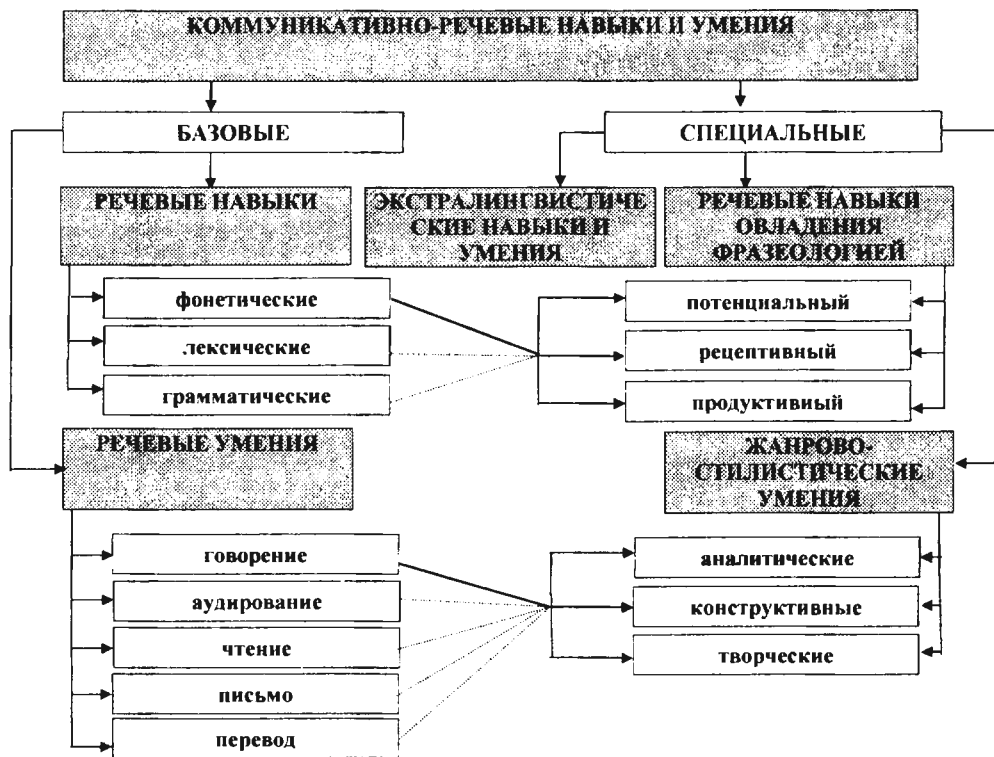


Рис. 2 Система коммуникативно-речевых умений, входящих в содержание обучения выразительности речи на основе фразеологии

8) умение ориентироваться в ситуации и содержании общения: осознавать общее коммуникативное намерение, предмет речи, выстраивать общий замысел речи, учитывать особенности адресата;

9) умение планировать высказывание: определять ход развития мысли, микротем и их последовательность, ведущий стиль и жанр, отбирать в содержание высказывания средства языковой и речевой выразительности с учетом адресата, задач речевой деятельности и стиля;

10) умение создавать творческое высказывание: развивать тему беседы и основную мысль, отбирать необходимое содержание с учетом ситуации общения, замысла и стиля, распределять микротемы, выбор языковых и речевых средств выразительности, конструировать предложения с учетом замысла и логики развития высказывания, стиля и требований иноязычной культуры речи;

11) умение оценивать соответствие высказывания ситуации общения, замыслу речи, требованиям культуры речи и речевого поведения,

воспринимать и предвидеть реакцию адресата, совершенствовать высказывание по ходу его создания;

12) умение сравнивать замысел высказывания с продуктом и результатом речи.

Обучение выразительности речи на основе фразеологии должно проходить на специальных занятиях теоретико-практического курса. Курс включает в себя три этапа, на каждом из которых происходит формирование и совершенствование коммуникативно-речевых навыков и умений выразительности речи.

Модель обучения выразительности речи на основе фразеологии представлена на рис. 3.

На первом этапе (подготовительном) студентам следует предложить заполнить серию анкет, которые направлены на определение уровня сформированности у студентов коммуникативно-речевых умений выразительности речи, а также навыков владения единицами фразеологического фонда английского языка.

Подготовительный этап имеет как теоретическую, так и практическую направленность и предполагает чтение лекций. Он включает также занятия, на которых у студентов формируется представление о сущности понятия «выразительность речи», средствах достижения выразительности; о взаимосвязи выразительности с такими понятиями, как эмоциональность, экспрессивность, образность и оценочность речи. Эти занятия призваны углубить знания, полученные студентами при прохождении теоретических курсов по стилистике, лексикологии и культуре речи.

Знания, полученные в результате прохождения занятий на первом этапе обучения, закладывают основу для формирования у студентов умений анализировать тексты различных жанров и стилей с точки зрения выразительно/невыразительно и коммуникативно-речевых навыков и умений продуцировать собственные тексты с установкой на их выразительность.

Второй (основной) этап обучения направлен на формирование навыков овладения фразеологическими единицами и жанрово-стилистическими умениями. Формирование данных навыков и умений происходит на занятиях с использованием системы упражнений, разработанной автором.

В соответствии с поэтапным характером формирования жанрово-стилистических умений, которыми необходимо овладеть студентам в процессе обучения выразительности речи, предлагаемая система упражнений состоит из трех подсистем:

1. Подсистема упражнений, направленных на формирование и совершенствование логико-аналитических умений;

2. Подсистема упражнений, направленных на формирование и совершенствование конструктивных умений;

3. Подсистема упражнений, направленных на формирование и совершенствование творческих умений.

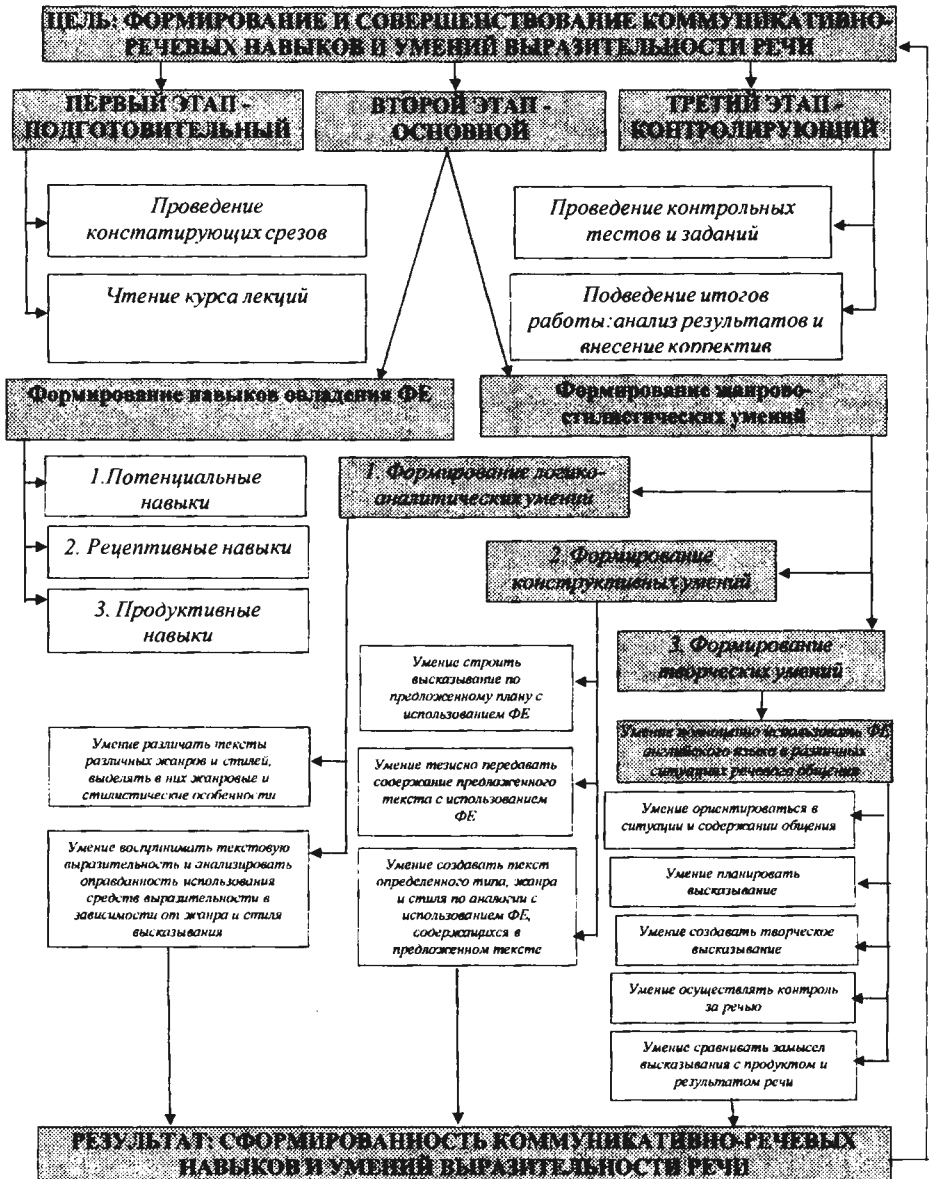


Рис. 3 Модель обучения выразительности речи на основе фразеологии

Первая подсистема включает два комплекса упражнений.

В рамках первой подсистемы выделяется *комплекс лексически направленных упражнений*. Упражнения этого комплекса направлены на формирование, прежде всего, потенциальных и рецептивных навыков овладения фразеологическими единицами, а также частично и продуктивных лексических навыков. Совершенствование этих навыков происходит также в процессе выполнения упражнений, включенных в другие подсистемы. Это обусловлено выбором фразеологических единиц в качестве основных средств обучения выразительности речи. Содержание конкретных упражнений зависит от выбора способов организации фразеологического минимума и приемов семантизации ФЕ.

С целью повышения эффективности усвоения фразеологических единиц студентами целесообразно использовать разнообразные психотехники при введении и семантизации фразеологизмов. К каждой фразеологической единице (или группе фразеологизмов) следует подобрать музыкальное или художественно-изобразительное произведение, которое отражало бы те же самые чувства и рисовало в воображении обучающихся те же самые образы, которые отражают компоненты ФЕ. Такое сопровождение предъявления фразеологизма художественно-изобразительным или музыкальным произведением позволяет сформировать в сознании обучающихся крепкую и устойчивую связь между значением фразеологической единицы и образами, создаваемыми ее компонентами. Данная связь служит надежной основой для сохранения фразеологизма в долговременной памяти обучающихся. Кроме музыкальных и художественно-изобразительных средств возможно использование жестов, мимических движений. Выбор психотехнических средств зависит от индивидуальных особенностей обучающихся, от их потребностей и интересов. Использование таких средств зависит и от личности самого преподавателя, от его художественного вкуса, музыкальных предпочтений, фантазии и творческих способностей.

В начале обучения выразительности речи на основе фразеологии очень важно включать в учебный процесс лексические условно-речевые упражнения. К числу таких упражнений можно отнести лексически ситуативные упражнения. В лексически ситуативных упражнениях ситуационный контекст может быть представлен с помощью зрительной наглядности. Она демонстрирует не образное содержание всей фразеологической единицы, а образы, создаваемые компонентами русских и английских фразеологизмов. Использование таких средств наглядности позволяет студентам усвоить различия в образном восприятии частично эквивалентных фразеологических единиц.

С целью выявления национально-культурных особенностей фразеологических единиц изучаемого языка и выявления расхождений во фразеологических образах между фразеологизмами родного и иностранного языка студентам важно сопоставление похожих фразеологических единиц в двух языках. Особый интерес с методической точки зрения представляет

прием компарации (сопоставления). Названный прием позволяет избежать интерферирующего влияния родного языка, он может быть реализован путем предъявления студентам упражнений на перевод и сравнение.

Упражнения на усвоение и закрепление фразеологических единиц могут строиться с использованием синонимии, антонимии, ложной омонимии (т.е. на основе внешнего сходства фразеологической единицы и свободного словосочетания) и многозначности.

Вышеперечисленные примеры не исчерпывают всех возможностей подачи и закрепления фразеологических единиц в процессе обучения выразительности речи. Они могут быть в значительной степени расширены и дополнены, исходя из уровня владения языком конкретной группой студентов.

Второй комплекс включает упражнения аналитического характера. Они направлены на формирование умения воспринимать и анализировать тексты различных стилей и жанров, в которых используются фразеологические единицы в качестве средств достижения выразительности. Основным видом работы в рамках данного комплекса является наблюдение и анализ. Это активизирует аналитические возможности обучаемых, развивает их языковое чутье. В рамках упражнений данного комплекса студенты осознают коммуникативную значимость фразеологических единиц в достижении выразительного эффекта.

Студентам рекомендуется предложить внимательно прочитать отобранный в содержание обучения текст, оценить его с точки зрения выразительности, обратив внимание на роль ФЕ, служащих средством достижения такой выразительности.

Упражнения данного комплекса предусматривают анализ эффективности и целесообразности употребления ФЕ автором текста. Анализ осуществляется студентами с опорой на инструкцию, содержащуюся в упражнении; на задания, сформулированные к тексту. В инструкциях к упражнениям содержится указание на функцию, которую выполняют те или иные ФЕ в данном тексте. В процессе выполнения упражнений студенты осознают, что употребление ФЕ в тексте строго детерминировано и направлено на достижение конкретных задач, которые ставит перед собой автор.

С целью показать различия в использовании фразеологизмов как средств достижения выразительности речи в русском и английском языках рекомендуются упражнения, направленные на сравнительный анализ ФЕ в оригинале и профессиональном переводе на русский язык. Основное внимание уделяется при этом функциональным особенностям ФЕ в текстах английских авторов и их русских профессиональных переводах.

Имитативно-репродуктивные упражнения **второй подсистемы** направлены на формирование у студентов умений выстраивать высказывание по плану с опорой на предложенный текст, тезисно передавать содержание текста, создавать собственный текст определенного типа, жанра и стиля по

аналогии с использованием фразеологических единиц, содержащихся в предложенном тексте. Этот вид упражнений позволяет осуществлять художественный перевод текста, включающего изученные фразеологические единицы. Эффективными являются упражнения на обратный перевод.

Для формирования конструктивных умений важно научить студентов воспринимать ФЕ на слух в контексте. В рамках данного комплекса важно использовать упражнения по предъявлению текстов в видео- и аудиозаписях.

Вторая подсистема упражнений направлена на развитие речи студентов, которая носит подготовленный характер. На этапе перехода от подготовленной речи к неподготовленной характер упражнений меняется и усложняется. Упражнения приобретают более творческий характер. Студенты начинают постепенно изменять направленность своего внимания с языкового оформления речи на ее содержание.

Следующий этап характеризуется раскрытием творческого потенциала студентов. На данном этапе используются коммуникативные упражнения **третьей подсистемы**. Они направлены на формирование умений ориентироваться в вариабельных ситуациях общения, планировать высказывание в соответствии с условиями той или иной ситуации, осуществлять контроль за правильностью порождения речевых высказываний.

Подлинно коммуникативные упражнения предполагают создание в учебной обстановке естественных ситуаций общения. Это делается с той целью, чтобы «переключить деятельность студентов на экстралингвистические факторы». Здесь целесообразно использовать психотехники, позволяющие создать благоприятный эмоциональный климат в процессе обучения, достичь положительной формы эмоциональной восприимчивости (эмоциональной отзывчивости) со стороны студентов, снизить вероятность проявления в общении на занятиях таких неблагоприятных форм, как эмоциональная ригидность и эмоциональная сопротивляемость.

В рамках третьей подсистемы необходимо использование ролевых упражнений, т.е. речевых упражнений с элементами ролевого моделирования, которые предполагают принятие студентами определенных социальных ролей. Это позволяет глубже понять и прочувствовать ту или иную ситуацию общения, определить роль экстралингвистических факторов, изменяющих русло общения в различных направлениях.

В рамках данной подсистемы упражнений можно предложить студентам ролевые игры как более сложный прием, чем ролевые упражнения. Ролевая игра позволяет студентам совместно построить модель жизненных и воображаемых ситуаций, в которых они общаются естественно, реализуют свои потребности, желание выразить собственные мысли. Ролевые игры в наибольшей степени отражают межличностные отношения, складывающиеся в реальной ситуации общения на иностранном языке.

Третий (контролирующий) этап обучения предполагает проведение контрольных тестов и заданий различного уровня сложности, а также подведение итогов обучения. Это дает возможность проверить эффективность разработанной системы упражнений, в случае необходимости внести соответствующие коррективы, увидеть практические достижения отдельных студентов и группы в целом. Кроме того, контроль позволяет студентам повысить мотивацию в обучении, поскольку он свидетельствует об успехах или неудачах в работе над выразительностью речи на английском языке.

Проверку уровня сформированности у студентов навыков овладения ФЕ целесообразно проводить первоначально путем предъявления им заданий тестового характера. Контроль выполнения действий и операций с фразеологическими единицами в процессе обучения выразительности речи должен быть направлен не столько на проверку знания фразеологических единиц, сколько на умение выполнять действия с ними при оформлении своих мыслей и понимании мыслей других людей. Следовательно, в рамках третьего этапа обучения необходимо проведение итогового контроля сформированности жанрово-стилистических умений. Показателями их сформированности являются специально разработанные в рамках диссертационного исследования количественные и качественные показатели высказываний студентов.

С целью соблюдения объективности в оценке целесообразно оценивать устные высказывания студентов не одному, а группе специалистов во время проведения ролевых игр.

Разработанная модель обучения выразительности речи на основе фразеологии прошла проверку эффективности в ходе обучающего эксперимента.

Целью экспериментального обучения явилась проверка объективности теоретических положений, представленных в диссертационном исследовании.

Обучающий эксперимент проводился на 4-м курсе филологического факультета Арзамасского государственного педагогического института имени А.П.Гайдара в 2007/2008 году в естественных учебных условиях. В эксперименте приняли участие 31 человек, обучающихся по специальности 033200 «Иностранный язык».

Экспериментальное обучение включало следующие этапы: 1. Подготовительный. 2. Основной. 3. Заключительный.

Подготовительный этап был проведен с целью определения исходного уровня сформированности у студентов навыков владения ФЕ и коммуникативно-речевых умений выразительности речи, а также для определения уровня психологической готовности студентов к использованию фразеологических единиц как средства выразительности. В рамках данного этапа была проведена анкетная серия, включающая а) задания тестового характера, б) задания на разыгрывание диалогов, а также в) вопросы психологической направленности.

Результаты предэкспериментального среза показали низкий исходный уровень сформированности у студентов коммуниктивно-речевых навыков выразительности речи, что убедило в необходимости разработки специальной методики обучения выразительности речи на основе фразеологии английского языка.

На основании данных стартового тестирования, обучающиеся были разбиты на 3 группы: две экспериментальные и одну контрольную.

На рисунке 4 представлены результаты стартового тестирования студентов.

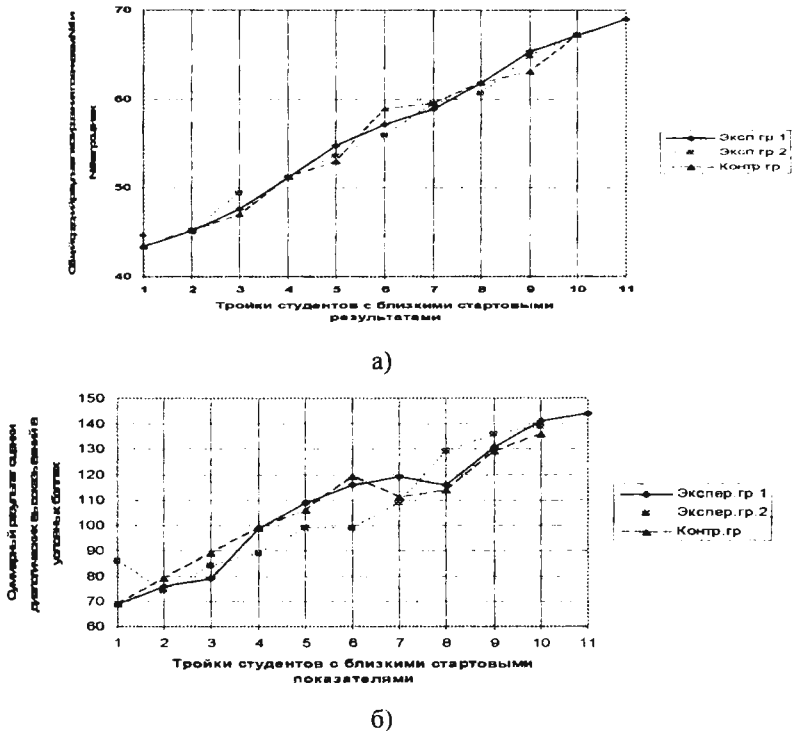


Рис. 4 Результаты стартового тестирования студентов, разделенных на группы, а) по результатам анкетирования и б) соответствующее распределение оценок устных высказываний в условных баллах

Из графиков видно, что во всех выделенных тройках студенты обладают приблизительно одинаковым уровнем сформированности навыков овладения ФЕ и коммуниктивно-речевых умений выразительности речи.

После формирования групп в течение 14 недель на аудиторных занятиях, предусмотренных программой для изучения дисциплин специализации на четвертом курсе по специальности 033200 «Иностранный язык», в экспериментальных группах проводился обучающий эксперимент. В контрольной группе обучение проводилось без использования разработанной

автором методики, но с более глубоким ознакомлением с фразеологическим фондом английского языка в рамках занятий по практике устной и письменной речи.

Экспериментальное обучение показало, что использование психотехник в процессе обучения выразительности речи на основе фразеологии повышает мотивацию, развивает мышление и фантазию студентов. При использовании психотехник даже самые слабомотивированные студенты стали проявлять глубокий интерес к обучению выразительности речи средствами фразеологии.

На заключительном этапе обучающего эксперимента был проведен контроль усвоения ФЕ и уровня сформированности коммуникативно-речевых навыков и умений выразительности речи у студентов в экспериментальных и контрольной группах. На данном этапе было проведено сравнение уровня владения студентами коммуникативно-речевыми навыками и умениями выразительности речи до обучения и в конце обучения.

Контроль проводился в два этапа. На первом этапе было проведено письменное тестирование, направленное на определение уровня усвоения студентами отобранных в содержание обучения фразеологических единиц, а также теоретического материала, предъявленного в процессе прохождения студентами вводно-теоретического курса.

Первый контрольный этап предусматривал выполнение студентами письменных заданий тестового характера в соответствии с разработанными в диссертационном исследовании методическими рекомендациями. Тестирование включало задания аналогичные включенным в анкеты предэкспериментального среза. Общее количество правильных ответов по итоговому тесту также соответствовало общему количеству правильных ответов по соответствующим анкетам предэкспериментального среза, что позволило проследить динамику изменения в овладении студентами теоретическим материалом и знаниями фразеологического фонда английского языка.

На рисунке 5 представлены результаты тестирования студентов на первом контрольном этапе.

Сравнение средних значений, отражающих результаты выполнения тестовых анкет предэкспериментального среза в целом по каждой группе со средними показателями по группам в постэкспериментальном срезе отражено на рис. 6.

Сравнение результатов выполнения письменных заданий анкет предэкспериментального среза и результатов выполнения письменных заданий первого этапа показывает значительную положительную динамику в усвоении фразеологических единиц в результате прохождения студентами экспериментальных групп курса, разработанного автором.

На втором контрольном этапе студенты экспериментальных и контрольной групп приняли участие в ролевой игре под названием «The environment: our responsibility», которая предусматривала целый ряд заданий, направленных на создание естественных ситуаций общения. Студентам

предоставили возможность употребить изученные ФЕ в естественной спонтанной речи.



Рис. 5 Результаты тестирования студентов на первом контрольном этапе

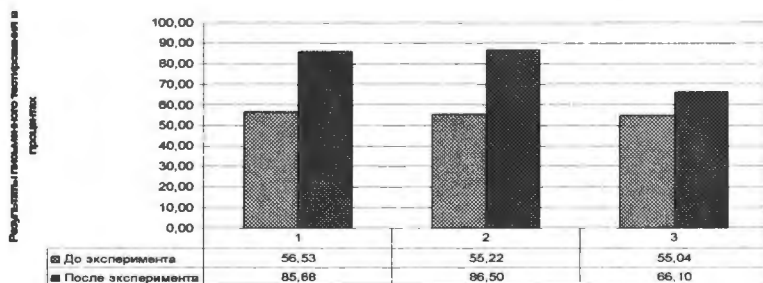


Рис.6 Сравнительная диаграмма результатов выполнения письменных заданий до и после проведения эксперимента. 1 – экспериментальная группа 1, 2 – экспериментальная группа 2 и 3 – контрольная группа

За ходом ролевой игры наблюдала экспертная группа в составе 5 преподавателей кафедры. Их задача состояла в оценке уровня владения студентами коммуникативно-речевыми навыками и умениями выразительности речи по предложенной в рамках проведения предэкспериментального среза диагностической карте.

На рисунке 7 графически представлены результаты оценки устных ответов студентов в постэкспериментальном срезе.

Сравнение средних оценок устных высказываний студентов в предэкспериментальном и постэкспериментальном срезах показывает также положительную динамику в овладении коммуникативно-речевыми навыками и умениями выразительности речи в результате прохождения курса, разработанного автором (рис. 8).

Для статистического анализа результатов предэкспериментального и постэкспериментального срезов использовался математический статистический метод – критерий Манна-Уитни, который позволил доказать, что результат лучшего усвоения материала в экспериментальных группах в результате прохождения разработанного автором курса является не случайным.

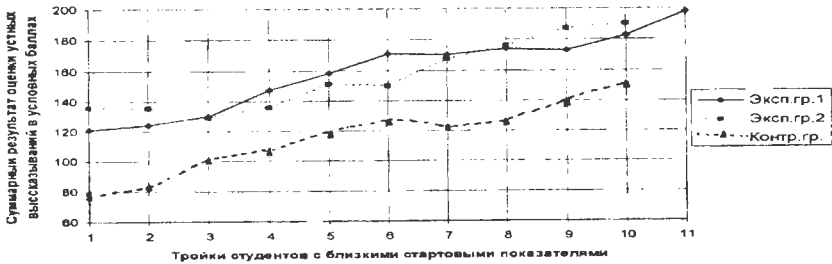


Рис. 7 Результаты оценки устных ответов студентов в условных баллах в постэкспериментальном срезе

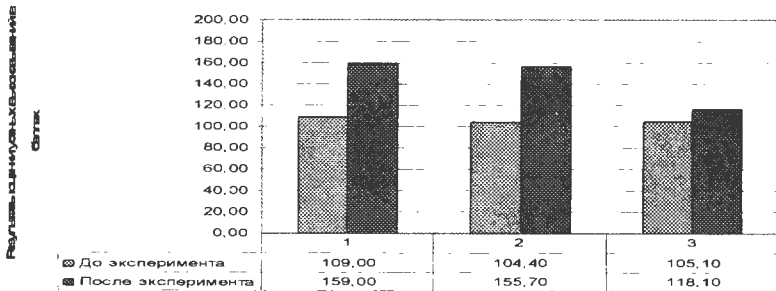


Рис.8 Сравнительная диаграмма результатов оценки устных высказываний студентов до и после проведения эксперимента. 1 – экспериментальная группа 1; 2 – экспериментальная группа 2; 3 – контрольная группа

Результаты обучающего эксперимента показали следующее:

1. Студенты усвоили теоретический материал о выразительности, образности, экспрессивности, эмоциональности речи; о ФЕ как средствах выразительности речи.

2. Студенты стали обращать внимание на такой аспект иноязычной речи как ее фразеологичность, успешно оперировать ФЕ в зависимости от стиля и ситуационных условий общения.

3. Студенты научились использовать фразеологические единицы для достижения выразительности своей речи и, как следствие, речевого воздействия на собеседника.

4. Речь студентов на английском языке стала более выразительной, образной и экспрессивной; студенты стали активно использовать разнообразные вербальные и невербальные средства выразительности речи.

По результатам обучающего эксперимента со студентами была проведена заключительная беседа. В ходе беседы было выявлено, что студенты стали больше уделять внимания выразительности своей речи и культуре общения в целом. Многие из них отметили, что участие в обучающем эксперименте заставило их по-новому осмыслить роль фразеологии в достижении выразительного эффекта. Студенты поддержали идею о необходимости целенаправленного обучения выразительности речи и

важности изучения фразеологии как действенного средства ее достижения, как в английском, так и русском языках.

Результаты эксперимента показывают, что разработанная методика позволяет совершенствовать умения выразительности речи студентов старших курсов языкового вуза и добиться достаточно высоких результатов в процессе обучения.

Это дает нам основания утверждать, что выдвинутая в исследовании гипотеза была обоснованной. Она находит свое подтверждение полученными результатами опытного обучения.

В заключение следует отметить следующее:

1. Обучение выразительности иноязычной речи на основе фразеологии является одним из приоритетных направлений в системе обучения студентов иностранным языкам в языковом вузе.

2. Результаты проведенного исследования показали, что овладение выразительностью иноязычной речи на основе фразеологии повышает уровень речевого сознания и культуры студентов, способствует формированию у них черт поликультурной личности, способной осуществлять коммуникацию с представителями иноязычной культуры на высоко профессиональном уровне.

3. Разработанная модель обучения выразительности речи на основе фразеологии в полной мере позволяет достигать эффективности речевого воздействия в процессе межкультурного взаимодействия.

4. Использование разнообразных психотехник в процессе обучения способствует расширению каналов восприятия иноязычного материала, более успешному его запоминанию и сохранению в долговременной памяти обучающихся, а также повышению мотивации студентов в процессе овладения иностранным языком.

Перспективность данного исследования заключается в возможности использования разработанной методики в работе со студентами не только старших курсов языковых вузов, но и со студентами неспециализированных вузов, желающих усовершенствовать выразительность своей речи на английском языке. Результаты могут быть использованы также при разработке учебных пособий по практике устной и письменной речи.

Основные результаты исследования отражены в публикациях автора:

Статья в рецензируемом издании, рекомендованном ВАК:

1. Чернышов, С. В. Фразеология как средство выразительности речи [Текст] / С. В. Чернышов // Вестник Костромского педагогического университета им. Н.А. Некрасова. – Кострома, 2008. - Специальный выпуск. – С. 283-286.

Учебное пособие:

2. Учимся говорить выразительно: Учебное теоретико-практическое пособие по английскому языку // Сост. С. В. Чернышов – Н.Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2008. – 119 с.

Научные статьи:

3. Чернышов, С. В. Трудности перевода английских фразеологизмов на русский язык [Текст] / С. В. Чернышов // Когнитивные процессы и изучение иностранных языков (в разных типах учебных заведений): Межвуз. сб. науч. статей. – Н.Новгород: НГЛУ, 2005. – С. 199-203.

4. Чернышов, С. В. Фразеология как средство формирования вторичной языковой личности [Текст] / С. В. Чернышов // Проблемы формирования социокультурной и когнитивной компетенции в практике преподавания иностранных языков: Межвуз. сб. науч. статей. – Н.Новгород: НГЛУ, 2006. – С. 126-133.

5. Чернышов, С. В. Обучение выразительности иноязычной речи студентов старших курсов языкового вуза [Текст] / С. В. Чернышов // Коммуникативно-когнитивный подход в реализации целей обучения иностранным языкам в школе и вузе: Межвуз. сб. науч. статей. - Н.Новгород: НГЛУ, 2007.- С. 317-325.

6. Чернышов С. В. Принципы отбора фразеологических единиц для обучения выразительности речи [Текст] / С. В. Чернышов // Формирование иноязычных компетенций на занятиях по иностранному языку в разных типах и видах учебных заведений: когнитивный аспект. – Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2008. – С. 111-120.

Материалы конференций:

7. Чернышов, С. В. Реализация принципа индивидуализации обучения иностранным языкам в работе с одаренными детьми в рамках организации «Филологического Общества Учащихся» (ФОУ) [Текст] / С. В. Чернышов // Развитие детской одаренности в современном образовательном пространстве России: Материалы Всерос. науч.-практич. конф./ Арзамас 6-8 апреля 2006 г. / АГПИ им. А.П. Гайдара. – Арзамас: АГПИ, 2006. – С. 71-75.

Подписано в печать 19.11.2008 г.
Гарнитура Таймс. Печать RISO RZ 570 EP.
Усл.печ.л. 1,0. Заказ № 150. Тираж 100 экз.

Отпечатано ООО «Стимул-СТ»
603155, г.Нижний Новгород, ул.Трудовая,6
Тел.:436-86-40

10 =